

8 > 18

MAI

2002 > PASSAGES

UNIVERSITAIRES

RUSSIE

festival  
des théâtres  
des Pays  
d'Europe  
Centrale et  
Orientale

6<sup>e</sup> ÉDITION

LE THÉÂTRE UNIVERSITAIRE DE NANCY ET  
CULTURE À NANCY 2 PRÉSENTENT DIX JOURS  
DE THÉÂTRE Russe À L'UNIVERSITÉ, À NANCY, EN LORRAINE

## 6<sup>e</sup> ÉDITION CONSACRÉE À LA RUSSIE

PASSAGES UNIVERSITAIRES pour sa sixième édition fait une incursion en Europe orientale et propose d'explorer le jeune théâtre de deux grandes villes russes : MOSCOU, capitale du district fédéral du Centre, et NOVOSSIBIRSK, capitale du district fédéral de Sibérie (le plus grand des sept districts de la Fédération). La Fédération de Russie, qui a émergé de la disparition de l'Union Soviétique, est un jeune pays. Elle fête ses onze ans d'existence et renoue par ailleurs avec l'origine de son histoire qui remonte à la fin du 10<sup>e</sup> siècle.

Le festival présente du théâtre "en devenir" qui résiste aux difficultés économiques. Un théâtre qui dialogue avec les traces du passé communiste, interroge la tradition populaire ou réinterprète les grands auteurs classiques russes et européens. Cette année la programmation s'équilibre entre une semaine de formation théâtrale et musicale pour les étudiants et une semaine de diffusion de spectacles où prédomine le collectif d'acteurs. La manifestation poursuit son travail de formation et de recherche entre l'Est et l'Ouest en offrant des rencontres franco-russes professionnelles et étudiantes.

Denis MILOS

## DIFFUSION DU 14 AU 18 MAI ★ SPECTACLES RUSSES

### SPECTACLES PROFESSIONNELS

**THÉÂTRE DRAMATIQUE DE NOVOSSIBIRSK** (Sibérie occidentale)  
metteur en scène Serguei AFANASSIEV

**LES BAS-FONDS** de Maxime Gorki *Traduit du russe par Sophie Gindt*

Le lieu de l'action est un foyer d'hébergement en Russie avant la révolution de 1917, ses habitants y vivent dans une précarité totale. La pièce retrace le parcours de chaque personnage qui sait haïr aussi bien qu'aimer. Un jour, un pèlerin mystérieux nommé Louka arrive au foyer et apporte avec lui l'espoir d'une vie meilleure.

"Les Bas-fonds" ont cent ans. Ecrite en 1902, cette pièce emblématique du Théâtre d'art de Moscou (MKhAT), fut mise en scène, pour la première fois, par Stanislavski. Gorki déploie ici tous ses talents d'observateur de la condition humaine.

**THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE / 19h - jeudi 16 mai**

[THÉÂTRE EN RUSSE SUBTITRÉ EN FRANÇAIS]

**PLAISANTERIES DANS UN COIN PERDU** de Igor Mourienko

*Traduit du russe par Sophie Gindt*

L'action se situe dans un village perdu de Sibérie. Il y a l'arrière grand-mère, Baba Pacha, ses fils et leurs femmes. L'un des trois fils, Sanka, que sa famille croit mort, décide d'utiliser ce qui-proquo pour vérifier le comportement de sa femme et de tous ses proches. Avec la complicité de sa mère, il joue le mort. S'ensuit une série de situations cocasses qui conduit la famille à se disputer.

Cette pièce retrace la vie de gens humbles de la campagne sibérienne. Elle est une des meilleures écritures de Mourienko, auteur contemporain de Novossibirsk. Une comédie pétillante, riche en rebondissements où chacun joue un rôle où on ne l'attend pas.

**THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE / 20h45 - mercredi 15 mai**

[THÉÂTRE EN RUSSE SUBTITRÉ EN FRANÇAIS]

Le Théâtre dramatique de Novossibirsk a été créé par Serguei Afanassiev en 1988, période où les jeunes gens sortis d'écoles dramatiques multiplient les petits lieux de théâtre ou studios d'art dans toute la Russie. Depuis, il maintient un collectif magnifique d'acteurs, élèves et anciens élèves du Conservatoire de théâtre de Novossibirsk, où il enseigne. Les acteurs qui rejoignent son théâtre sont formés selon le principe de Vakhtangov, "l'école en marche".

## **SPECTACLE LYCÉEN**

### **THÉÂTRE MUSICAL DES JEUNES ACTEURS DE MOSCOU**

metteur en scène Alexandr FYODOROV

#### **FANTAISIES DOUNAÏEVSKI** d'après les airs de Igor Dounaïevski

Cette comédie musicale, qui réunit une série de numéros mettant en scène les chansons du fameux compositeur soviétique Igor Dounaïevski, est un hymne à l'enfance.

*Les 14 jeunes artistes qui se forment à la triple école du chant, du jeu et de la scène, atteignent dans ce spectacle une harmonie qui enchante véritablement le spectateur. Alexandr Fyodorov (diplômé du Gitis de Moscou) a fondé en 1988 cette école, aujourd'hui réputée, où enseigne une équipe de 16 pédagogues pour 36 élèves. Les enfants étudient de 10 ans à 17 ans, le matin au lycée et l'après-midi au théâtre.*

**THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE / 20h45 - mardi 14 mai**

**LA ROTONDE THAON-LES-VOSGES / 15h30 et 20h30 - mercredi 15 mai**

[COMÉDIE MUSICALE EN RUSSE]

## **SPECTACLE D'ÉCOLE ALTERNATIVE**

### **THÉÂTRE CLASS DE MOSCOU**

metteur en scène Igor LYSSOW

#### **LA MOUETTE HAMLET** de Tchekhov-Shakespeare

Ce spectacle réunit le premier acte de " La Mouette " et le troisième acte de " Hamlet " au moment où Treplev et Hamlet jouent ... Dans un rêve de grand Théâtre fondé sur deux textes magiques d'auteurs mythiques, Igor Lyssow relie deux âmes théâtrales, russe et européenne.

*Le Théâtre Class de Moscou est un théâtre laboratoire qui expérimente les techniques de l'acteur et des formes nouvelles. Cette école alternative, fondée en 1995 par Lyssow (alors enseignant au Gitis de Moscou), accomplit un travail pédagogique majeur.*

**CHAPITEAU CAMPUS LETTRES / 15h30 - mercredi 15 mai**

**THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE / 22h30 - jeudi 16 mai**

[THÉÂTRE SANS MOT]

## **SPECTACLES FRANCO-RUSSES ÉTUDIANTS ET PROFESSIONNELS**

### **TROIS CHANTEURS DU CONSERVATOIRE DE MUSIQUE DE NOVOSSIBIRSK**

#### **18 ÉTUDIANTS DE L'INSTITUT DE MUSICOLOGIE DE L'UNIVERSITÉ NANCY 2**

direction d'orchestre et maître de stage Alexeï LYUDMILIN

metteur en scène Anotoly AKHREEV

#### **RITA OU LE TRIANGLE DES FLIBUSTIERS** de Gaetano Donizetti, livret de Gustave Vaëz

Rita (soprano), tenancière d'auberge, a épousé Gaspard (baryton), un marin qui le jour de ses nocces s'est enfui, après l'avoir battue. Ayant appris que le bateau de son mari s'est perdu en mer, Rita épouse cette fois le brave et timide Beppo (ténor) qu'elle mène à la baguette. Mais contre toute attente, Gaspard revient ...

*Résultat d'un projet de formation par la création, cet opéra de Donizetti, use de tous les moyens du théâtre avec en plus le prestige de la voix et de la musique.*

**HUBLLOT (Monbois) / 20h45 - vendredi 17 mai et samedi 18 mai**

[OPÉRA COMIQUE INÉDIT EN RUSSE]

### **ATELIER DE RECHERCHE FRANCO-RUSSE À NANCY**

direction d'atelier Françoise LEPOIX et Irina KOULIK

#### **KOUPRIANOV ET NATACHA** de Alexandre Vvedenski *Traduit du russe par André Markowicz*

Court dialogue érotique en vers où règnent la fantaisie verbale, l'humour absurde et la dérision.

*Proposition scénique d'une écriture poétique qui utilise la forme dramatique du dialogue.*

*A 19h, en ouverture de cette présentation, Irina Koulik fera une conférence sur le "Mouvement Obériou : la fin de la grande utopie des avant-gardes russes".*

**THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE / 20h45 - samedi 11 mai**

[RECHERCHE THÉÂTRALE EN FRANÇAIS]

# FORMATION DU 8 AU 12 MAI ★ ECHANGES PÉDAGOGIQUES TRAVAIL DE FORMATION ET DE RECHERCHE ENTRE L'EST ET L'OUEST

Les formations franco-russes proposées aux étudiants par *Passages Universitaires* s'inscrivent en parallèle des spectacles programmés par le festival *Passages* (CDN Nancy Lorraine) du 3 au 12 mai.

## FORMATION PAR LA CRÉATION

Projet de formation et de création autour de l'interprétation musicale de l'opéra comique en un acte, inédit, "Rita ou le Triangle des flibustiers" de Gaetano Donizetti. Projet qui réunit pendant dix jours dix-huit étudiants de l'Institut de Musicologie de l'Université Nancy 2 (dirigé par Yves Ferraton), et trois chanteurs pédagogues du Conservatoire de Musique de Novossibirsk sous la direction du chef d'orchestre russe Alexeï Lyudmilin. L'opéra est représenté en clôture du festival, les 17 et 18 mai.

**FORMATION du 8 au 18 mai**

## FORMATION PAR LA RECHERCHE

Rencontre entre professionnels et étudiants pour une proposition scénique autour de textes de Alexandre Vvedenski (groupe Obériou/fin des avant-gardes russes). Au programme de ce laboratoire de recherche, une mise en espace du texte "Kouprianov et Natacha" dirigé par le duo franco-russe : Françoise Lepoix (comédienne et metteur en scène) et Irina Koulik (dramaturge, diplômée de l'Académie d'Art Théâtral de Russie, ancien Gitis). Rencontre avec la participation des étudiants de l'Institut de russe de l'Université Nancy 2. Le résultat est présenté en clôture de la semaine de formation, le 11 mai.

**RECHERCHE du 8 au 11 mai**

## FORMATION DE L'ACTEUR

Stage de formation de l'acteur pour les étudiants sur des textes de Anton Tchekhov, dirigé par Boris Yukhananov, metteur en scène et enseignant depuis 1987 à l'Académie d'Art Théâtral de Russie (ancien Gitis). Boris Yukhananov est né en 1957. Il a fait ses études à Moscou (au Gitis) avec Anatoli Efros et Anatoli Vassiliev. Il est à l'origine de plusieurs collectifs de théâtre et a mis en scène, depuis 10 ans, de nombreux spectacles.

**FORMATION du 10 au 12 mai**

## AUTOUR DE LA FORMATION & DES SPECTACLES RUSSES

### EXPOSITIONS

Photographies de spectacles et de scénographies du Théâtre Académique de la Jeunesse de Novossibirsk, dirigé par Tatiana Lyudmilina.

Photographies de *Passages Universitaires 2001* par l'Association *Pose B*.

**BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE, CAMPUS LETTRES / de 8h à 19h - du 13 au 17 mai**

### CONFÉRENCES

"Mouvement Obériou : la fin de la grande utopie des avant-gardes russes" par Irina KOULIK.

**THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE / 19h - samedi 11 mai**

"La Russie, un pays européen ? Culture russe et culture européenne" conférence-débat grand public par Alexandre MELNIK.

**FACULTÉ DE DROIT AMPHI K12 / 20h30 - lundi 13 mai**

"Les courants de recherche du théâtre russe contemporain/Le maître et ses élèves" par Irina MIAGKOVA, Présidente des Critiques de Théâtre Russes de Moscou. Elle a été professeur invitée à l'Institut de russe de l'Université Nancy 2, pour l'année universitaire 2000-2001. Conférence en présence de Igor Lyssow et Boris Yukhananov, anciens élèves d'Anatoli Vassiliev et metteurs en scène.

**CHAPITEAU CAMPUS LETTRES / 14h - mercredi 15 mai**

## CONFÉRENCES ENTRÉE LIBRE

THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE  
SAMEDI 11 MAI / 19H

"Mouvement Obériou : la fin de la grande utopie  
des avant-gardes russes"  
par Irina KOULIK, dramaturge

CHAPITEAU CAMPUS LETTRES  
MERCREDI 15 MAI / 14H

"Les courants de recherche du théâtre russe  
contemporain / Le Maître et ses élèves"  
par Irina MIAGKOVA, Présidente des critiques  
de théâtre russes de Moscou

DÉCOUVERTES ENTRÉE LIBRE  
CHAPITEAU CAMPUS LETTRES  
13H30

MARDI 14 MAI

A la découverte de "l'école en marche"  
par S. Afanassiev  
et les acteurs du théâtre  
dramatique de Novossibirsk

JEUDI 16 MAI

A la découverte de "1, 2, 3" de Vadim LEVANOV  
chantier par l'atelier théâtre-cinéma  
du lycée Stanislas de Villers-lès-Nancy

## CONFÉRENCE-DÉBAT GRAND PUBLIC

FACULTÉ DE DROIT

Amphi K12 - 3, Place Carnot  
Entrée libre

LUNDI 13 MAI / 20H30

"La Russie, un pays européen ?  
Culture russe et culture européenne"

avec

Alexandre Melnik, enseignant, journaliste  
et ancien diplomate de l'Union Soviétique

Irina Miagkova, critique de théâtre russe

Boris Yukhananov, metteur en scène

Igor Lyssow, metteur en scène

Antoine Nivière, directeur de l'Institut de russe  
de l'Université Nancy 2

Jean-Denis Mouton, directeur du Centre  
Européen Universitaire (modérateur des débats)

Conférence organisée en partenariat avec  
la Maison des PECO

## TARIFS

8 € / RÉDUIT 4 €

(réductions : étudiants, lycéens,  
chômeurs, adhérents T.U.N.)

**PASS'U : 10 €** (donne droit à une  
entrée gratuite pour chaque  
spectacle - réservé aux étudiants).

**Une soirée, deux spectacles :**  
14 € / 6 € - Jeudi 16 mai.

Conférences, Conférence-débat,  
Découvertes, Expositions et  
Kouprianov et Natacha : **Entrée libre.**

## POINT DE RALLIEMENT

Le théâtre de la Foucotte est le lieu  
de rencontre du festival pour le  
public et les artistes invités.

## ADRESSES

Chapiteau Faculté de Lettres,  
23, boulevard Albert 1<sup>er</sup>

La Foucotte 3, rue de la Foucotte  
Le Hublot 138, av. de la Libération

Faculté de Droit 3, place Carnot  
Faculté de Médecine 9, av. de la  
Forêt-de-Haye, Vandœuvre

Lycée Stanislas rue de Vandœuvre,  
Villers-les-Nancy

La Rotonde 7, avenue Pierre de  
Coubertin, Thaon-les-Vosges.

Festival inauguré par  
Herbert Néry et Nicole Granger

Administration Philippe Guerquin

Coordination

Yves Cardellini, Linda Khounach,  
Carole Fahrner, Caroline Bornemann.

Festival réalisé avec le concours  
des étudiants du T.U.N.

Remerciements pour leur  
bienveillance à

Tatiana Lyudmilina et Irina Miagkova

Direction artistique  
de Passages Universitaires  
Denis Milos

RENSEIGNEMENTS/RÉSERVATIONS

**03 83 96 83 86**

du lundi au vendredi,  
de 8h à 17h

LOCATIONS

FNAC 0 892 68 36 22 (0,34 €/mn)  
ou [www.fnac.com](http://www.fnac.com)

Office du Tourisme de Nancy



**FORMATION**

**FORMATION PAR LA CRÉATION DU 8 AU 18 MAI RITA OU LE TRIANGLE DES FLIBUSTIERS**  
RENCONTRE ENTRE DES ÉTUDIANTS ET UN CHEF D'ORCHESTRE RUSSE

**FORMATION PAR LA RECHERCHE DU 8 AU 11 MAI AVEC ALEXANDRE WENDENSKI**  
RENCONTRE ENTRE DES ÉTUDIANTS ET UN DUO FRANCO-RUSSE (METTEUR EN SCÈNE ET DRAMATURGE)

**FORMATION DE L'ACTEUR DU 10 AU 12 MAI AVEC ANTON TCHEKHOV**  
RENCONTRE ENTRE DES ÉTUDIANTS ET UN METTEUR EN SCÈNE / PÉDAGOGUE RUSSE

DIFFUSION	SPECTACLES PROFESSIONNELS		SPECTACLE LYCÉEN	SPECTACLE D'ÉCOLE ALTERNATIVE	SPECTACLES FRANCO-RUSSES ÉTUDIANTS ET PROFESSIONNELS		CONFÉRENCES ET DÉCOUVERTES
	LES BAS-FONDS	PLAISANTERIES DANS UN COIN PERDU	FANTAISIES DOUNAIEVSKI	LA MOUETTE HAMLET	KOUPRIANOV ET NATACHA	RITA OU LE TRIANGLE DES FLIBUSTIERS	
SAM 11					20h45 THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE		CONFÉRENCE - 19h THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE "MOUVEMENT OBERIOU"
LUN 13							CONFÉRENCE - 20h30 FACULTÉ DE DROIT AMPHI K12 "LA RUSSIE, UN PAYS EUROPÉEN ?"
MAR 14			20h45 THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE				DÉCOUVERTE - 13h30 CHÂPITEAU CAMPUS LETTRES "L'ÉCOLE EN MARCHÉ"
MER 15		20h45 THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE	15h30 et 20h30 LA ROTONDE THAON LES VOSGES	15h30 CHÂPITEAU CAMPUS LETTRES		13h FACULTÉ DE MÉDECINE AMPHI 600 (extrait)	CONFÉRENCE - 14h CHÂPITEAU CAMPUS LETTRES "LE THÉÂTRE RUSSE CONTEMPORAIN"
JEU 16	19h THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE			22h30 THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE			DÉCOUVERTE - 13h30 CHÂPITEAU CAMPUS LETTRES "1, 2, 3" DE LEVANOV
VEN 17						20h45 HUBLOT	
SAM 18						20h45 HUBLOT	